



ಪರ್ವಾ & ಪಾಲಿಗಮಿ

ಅನುವಾದಿತ ಕಾದಂಬರಿ

ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮೂಲ: ಇಕ್ಬಾಲುನ್ನೀಸಾ ಹುಸೇನ್

ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ: ದಾದಾಪೀರ್ ಜೈಮನ್

ಪು: 424, ಬೆ: 380

ಪ್ರ: ಭಂದ ಪುಸ್ತಕ, ಬೆಂಗಳೂರು-76

ಫೋನ್: 98444 22782

ಮತ್ತೊಂದು ಕೊಂಡಿಯನ್ನು ವೈದೇಹಿಯವರು ಕೂಡಿಸಿದರು.

ಇಷ್ಟಲ್ಲ ಮೂರು ದಶಕಕ್ಕೂ ಮೀರಿದ ಹುಡುಕಾಟದಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಸಿಕ್ಕಿರದ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯಪೂರ್ವದ ಈ ಮಹಿಳಾ ಕಾದಂಬರಿ, ಇಂದು ಕನ್ನಡದ ಓದುಗರಿಗೆ ಪ್ರಥಮ ಬಾರಿಗೆ 'ಭಂದ ಪುಸ್ತಕ'ದ ವಸುಧೇಂದ್ರ ಅವರ ಪ್ರಯತ್ನದಿಂದ ಲಭ್ಯವಾಗಿರುವುದು ಸಂಭ್ರಮದ ವಿಷಯ. 77 ವರ್ಷಗಳ ಹಿಂದೆಯೇ ಬೆಂಗಳೂರಿನ ಮುಸ್ಲಿಂ ಲೇಖಕಿಯೊಬ್ಬರು, ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಖರ ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ನೋಟದ ಈ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಬರೆದಿದ್ದರು ಎಂಬುದೇ ರೋಮಾಂಚನದ ವಿಷಯ. ನಾವು ಬಲ್ಲ ಚರಿತ್ರೆ ಎಷ್ಟು ಅಪೂರ್ಣವಾದದ್ದು, 'ಹಿಸ್ ಸ್ಟೋರಿ' ಆಗಿ, ಅರ್ಥಸತ್ಯವಾದ ಇತಿಹಾಸಕ್ಕೆ 'ಅವಳ ಕತೆ'ಗಳನ್ನು ಕೂಡಿಸಲು ಹೊರಟ ನನ್ನ ಪೀಳಿಗೆಯ ಸ್ತ್ರೀವಾದಿಗಳಿಗೂ ದಕ್ಕಿರದ ಈ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು, ಇಂದು ಕನ್ನಡದ ಉತ್ತಮ ಲೇಖಕರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರಾದ ವಸುಧೇಂದ್ರ ಅವರು ದೊರಕಿಸಿಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ.

'ಈ ಕಾದಂಬರಿಯ ಮೂಲಪ್ರತಿ ಸಾಲಾರ್ ಜಂಗ್ ಮ್ಯೂಸಿಯಂನಲ್ಲಿ ದೊರಕಿದ್ದಾಗಿ ಇಂದು ಇಂಟರ್ನೆಟ್ ಆರ್ಕೈವ್‌ದಿಂದ ತಿಳಿದು ಬರುತ್ತದೆ. ಈ ಪುಸ್ತಕದ ಮೊದಲ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮುದ್ರಣ 1944ರಲ್ಲಿ ಡಿ.ಎನ್. ಹೊಸಾಳಿ ಅವರಿಂದ ಹೊಸಾಳಿ ಪ್ರೆಸ್, 1-ಎ ಸೌತ್ ಪೆರೇಡ್, ಬೆಂಗಳೂರಿನಲ್ಲಿ ಮುದ್ರಿತವಾಗಿದೆ. ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಹಾಗೂ ಧಾರ್ಮಿಕ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಕೃತಿಯನ್ನು ಕನ್ನಡಿಗರಿಗೆ ಒದಗಿಸುವ ಸದುದ್ದೇಶದಿಂದ ಅನುವಾದಿಸಲಾಗಿದೆ' ಎಂದು ಕನ್ನಡದ ಹೊತ್ತಿಗೆಯಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ದಾದಾಪೀರ್ ಜೈಮನ್ ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಂದಹಾಗೆ, ಅಂದಿನ 'ಸೌತ್ ಪೆರೇಡ್' ಇಂದಿನ ಮಹಾತ್ಮಾ ಗಾಂಧಿ ರಸ್ತೆ!

★★★

ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯಪೂರ್ವದ ವರ್ಷಗಳವು; ದೇಶದ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಹೊರಗಲ್ಲಿ ಹೋರಾಟ ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದ ಸಮಯ. ಮನೆಯ ಒಳಗೆ, ಮಹಿಳೆಯರ ಅಂತರಂಗದ ಹೋರಾಟ ಮುಂದುವರಿದಿತ್ತು. ಮುಸ್ಲಿಂ ಮಹಿಳೆಯರ ಮನೆಯ ಒಳಾಂಗಣದಲ್ಲಿಯೇ ಕಟ್ಟಿಟ್ಟ ಬದುಕಿನ ಅಸ್ವತಂತ್ರ ಸ್ಥಿತಿಯ ದಟ್ಟ ಚಿತ್ರಣವನ್ನು ಇಕ್ಬಾಲುನ್ನೀಸಾ ಈ ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ನೀಡುತ್ತಾರೆ. ದೇಶಕ್ಕೆ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ಬಂದರೂ, ಮಹಿಳೆಯರಿಗೆ ಪಿತೃಪ್ರಧಾನತೆಯ ಬಿಗಿಮುಷ್ಟಿಯಿಂದ ಬಿಡುಗಡೆ ಅಷ್ಟು ಸುಲಭವಾಗಿ ದೊರೆಯದು ಎಂದು ಅವರಿಗೆ ತಿಳಿದಿತ್ತು. ಪುರುಷ ಪ್ರಧಾನತೆಯ ಪಂಜರದಿಂದ ಬಿಡುಗಡೆಗೈಯ ಆಶಯ ಹೊತ್ತು ತಿಕ್ಕಲಾಗಿ ಬರೆದ ಈ ಕಾದಂಬರಿ, ದೇಶದ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯಕ್ಕಿಂತಲೂ ಮೂಲಭೂತವಾದ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳನ್ನು ಎತ್ತುತ್ತದೆ. ಒಳಾಂಗಣದಲ್ಲಿ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಾಣದಂತೆ ಪರದೆಯ ಹಿಂದೆ ಪುರುಷರ ಗುಲಾಮರಂತೆ

ಡಿಸೆಂಬರ್ 2021

ವಾಯೂರ